

# Neues aus dem Weltquartier

Ausgabe 2/2010

## Der neue Weimarer Platz – Einweihung im September



Foto: ProQuartier

Noch sieht man dem Weimarer Platz nicht an, dass er schon bald das Herz des Weltquartiers sein wird. Ein zentraler Treffpunkt direkt vor dem Haus, mit Boule-Bahn und Sitzgelegenheiten, ein Ort zum Nachbarn Treffen, Sprechen, Spielen und Verweilen. Ein Platz auch für Straßenfeste. Neue Parkplätze entstehen auf der Nordseite des Platzes, vor den Häusern Weimarer Straße 73/75 und 100/102.

Noch allerdings herrschen Baufirmen über die Verschwenkung der Weimarer Straße. Für Radfahrer und Fußgänger heißt es: außen um den Bauzaun

herum, hinter dem es – neben der gerade angelaufen Sanierung der Häuser 73–77 und 100–104 – nicht nur eine, sondern gleich vier Baustellen gibt: Neben der kompletten Neuordnung des Platzes wird auch an den „Garteninseln“ und dem Pavillon gearbeitet. Und für einen durchgehenden Fußweg zwischen Veringkanal und Rotenhäuser Feld wird das Eckgebäude Weimarer Straße 79 abgerissen.

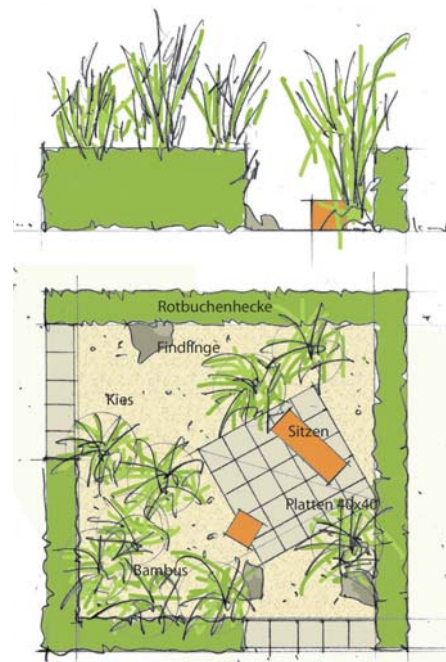
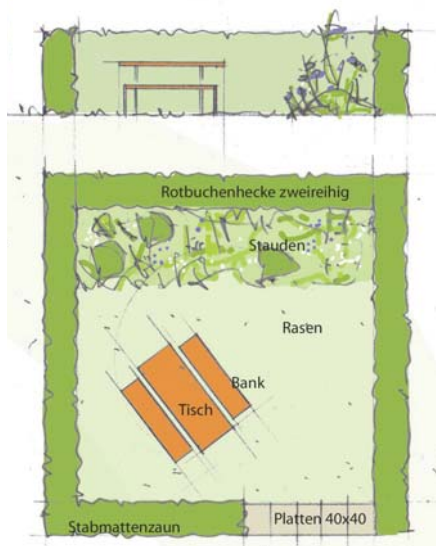
Läuft alles nach Plan, kann der neue Weimarer Platz im September eingeweiht werden. Der genaue Termin wird rechtzeitig bekannt gegeben.

Von Beginn an werden die Anwohner auf „ihrem“ neuen Platz bleibende Spuren hinterlassen: Durch ihre Ideen bei der interkulturellen Planungswerkstatt, aber auch durch 50 Betonplatten, versehen mit Namen und Häkel- bzw. Strickmustern, die von Anwohnern gestaltet wurden.

Weitere Informationen zum Weimarer Platz: Bezirksamt Hamburg-Mitte, Frau Kohn, Telefon: 4 28 54-31 48. Weitere Informationen zum Pavillon: ProQuartier, Wilfried Ring, Telefon: 4 26 66-97 00 oder bei der IBA, Sabine de Buhr, Telefon: 226 227-222.

# Garteninseln für das Weltquartier

Künftig können auch Mieter in den oberen Etagen ihren eigenen kleinen Garten haben: Und zwar in einer „Garteninsel“ inmitten der rückseitigen Freiflächen im Weltquartier. Zwei Musterbeispiele für einen privaten Mietergarten und einen Gemeinschaftsgarten sind vor der Häuserzeile Weimarer Straße 100–104 aufgebaut. Weitere Informationen können Sie bei den Mietergesprächen jeden letzten Donnerstag im Monat ab 17.15 Uhr im Mietergemeinschaftsraum Weimarer Straße 87 oder bei Wilfried Ring von ProQuartier erhalten.



Grafik: Andresen Landschaftsarchitekten, Lübeck

## Das Rotenhäuser Feld mitgestalten!

Die IBA und das Bezirksamt Hamburg-Mitte wollen das Rotenhäuser Feld, den großen Stadtteilpark am Weltquartier, aufwerten. Ihre Ideen sind gefragt! Gemeinsam mit dem Planungsbüro Superurban können Sie an der Gestaltung des Parks mitwirken. Nächste Möglichkeit: Mitte August beim sogenannten „Schulterblick“ im Planungsbüro EGL. Genauer Termin und weitere Informationen bei: Katja Rostock, Telefon: 43 09 47 55, E-Mail: katja.rostock@superurban.de.

## Langer Winter und Firmeninsolvenz: Verzögerungen bei den Umbauarbeiten

Die Bauarbeiten verzögern sich, der Zeitplan für Umbauarbeiten und Umquartierungen ist leider nicht zu halten. Wir bedauern dies sehr!

Zunächst legte der lange Winter die Arbeiten in der Weimarer Straße 80–98 auf Eis, dann musste die Arbeit ruhen, weil ein beteiligtes Bauunternehmen Insolvenz anmeldete. Bei einem großen Bauvorhaben zieht so eine Verzögerung andere nach sich: Die Ersatzfirma kann erst einspringen,

sobald die aufwendige Abrechnung mit dem insolventen Unternehmen abgeschlossen ist. Dadurch müssen viele Fachfirmen warten, und auch SAGA GWG benötigt fertig gestellte Wohnungen, um Mietern während der folgenden Bauabschnitte eine neue Bleibe zu bieten.

Ein Termin für die Fertigstellung, die Eröffnung der Musterwohnung und den weiteren Bauablauf wird schnellstmöglich mitgeteilt.

## Weiter sagen: Im August wird der Pavillon eröffnet



Mitte August wird der Pavillon auf dem Weimarer Platz bezugsfertig sein. Am Montag, den 16. August, um 17 Uhr wird der viel gewünschte Treffpunkt mit der IBA-Ausstellung „±1 weiter sagen – weiter tragen“ eröffnet

werden. Gezeigt werden die Geschichte und der Umbau des Weltquartiers ([www.weimarerplatz.de](http://www.weimarerplatz.de)). Ab November steht das architektonische Schmuckstück den Anwohnern zur Verfügung. Gesucht wird bis

dahin noch ein Verein, eine Einrichtung, etc., der als Träger die Verwaltung übernimmt und auch eigene Veranstaltungen durchführt. Interessenten können sich an Wilfried Ring von ProQuartier wenden.

## Der Neue von ProQuartier

Wilfried Ring ist neuer Sozialplaner von ProQuartier in Wilhelmsburg. Der 49-jährige Landschaftsarchitekt ist Nachfolger von Ulrike Pelz, die acht Jahre in Wilhelmsburg tätig war. ProQuartier begleitet im Auftrag von SAGA GWG auf der Elbinsel eine Vielzahl von Projekten, wie die Umgestaltung des Weltquartiers und die Planungen zur IBA. Telefon: 75 66 24 02 Mobil: 0176 10 12 07 43 E-Mail: [wring@proquartier.de](mailto:wring@proquartier.de)



Sprechzeiten im Projektbüro Weimarer Straße 81:

**SAGA GWG** Di. 9.00–11.00 Uhr, Do. 15.00–17.00 Uhr, Telefon: (0 40) 4 26 66-23 17  
**WSH** Mo. 8.30–9.30 Uhr, Mi. 17.00–18.00 Uhr, Telefon: (0 40) 4 26 66-98 00

Sprechzeiten im Projektbüro Veringstraße 63:

**ProQuartier** Do. 15.00–17.00 Uhr, Telefon: (0 40) 75 66 24 02

Offener Gesprächsabend für alle Ihre Fragen zum Weltquartier immer am letzten Donnerstag im Monat um 17.15 Uhr im Gemeinschaftsraum, Weimarer Straße 87  
Infos zur IBA Hamburg im Internet: [www.iba-hamburg.de](http://www.iba-hamburg.de)



## News from the Weltquartier

### Weimarer Platz – work on the heart of Weltquartier

The altered Weimarer Platz will become the heart of the Weltquartier soon. A central meeting point is taking shape, a place for meeting neighbours, for talking, playing and passing time – and for street parties, too. New parking spaces can be found on the north side of the square.

But construction firms are still ruling over the lateral swing of Weimarer Straße. That means for cyclists and pedestrians: pass around the outside

of the site fence. Behind the fence, there are – apart from the redevelopment of the buildings 73–77 and 100–104 that has just started – four construction sites: In addition to the complete rearrangement of the square, the „garden islands” and the pavilion are being worked on. In order to provide for a continuous walkway between Veringkanal and Rotenhäuser Feld, the corner building located at Weimarer Straße 79 is pulled down.

The opening celebration shall be in

September. The exact date will be communicated in good time. Right from the start, the residents will leave permanent marks on „their” new square: namely in the form of 50 square concrete tiles with cast-in crochet and knitting patterns created during the intercultural planning workshop of 2009.

Further information can be found under [www.iba-hamburg.de/weimarerplatz](http://www.iba-hamburg.de/weimarerplatz) or obtained from Mrs. Kohn, Bezirksamt Hamburg-Mitte, Tel. 4 28 54-31 48.

### Garden islands for Weltquartier

In the future, also tenants of the upper floors will have an opportunity to have their own small garden: in a „garden island” in the middle of the open areas on the back at the Weltquartier. Two models (private tenant’s garden and collective garden) have been set up in front of the row of buildings at Weimarer Straße 100–104. Further information can be obtained at the tenants’ talks on the last Thursday of every month starting at 5:15 p.m. at the common tenants’ room in Weimarer Straße 87 or from Wilfried Ring.

### Participate in the design of Rotenhäuser Feld!

IBA and Bezirksamt Hamburg-Mitte want to upgrade the neighbouring city district park Rotenhäuser Feld. Your ideas are in demand! You can participate in the design of the park. Next opportunity: In the middle of August at the so-called „Schulterblick” („Shoulder Check”) at the EGL planning office. The exact date and further information can be obtained from: Superurban, Katja Rostock, Phone: 43 09 47 55  
E-mail: [katja.rostock@superurban.de](mailto:katja.rostock@superurban.de).

### Pass it on, please: the pavilion will be opened in August

Early in August, the pavilion on the Weimarer Platz shall be ready for occupation. The IBA exhibition „±1 weiter sagen – weiter tragen” will be the opening event of the new meeting point with its panoramic windows. From November on, the architectural jewel will be available to the residents. Until then, there shall be found a carrier entity to assume the administration of the pavilion and also organize own events. Parties interested should contact Wilfried Ring of ProQuartier.

### A long winter and insolvency of a firm: delays in the modification work

Unfortunately, the original schedule for the modification work and reaccommodation at Weimarer Straße 80–98 cannot be observed. We regret that very much!

First, the long winter had literally put the work on ice and then the work had to be stopped because a building firm filed an insolvency petition. In a large building project, one delay carries the

next with it. The substitute firm could only step in after the extensive settlement of accounts with the insolvent firm had been completed. A lot of specialized firms had to wait while SAGA GWG needs completed flats for providing tenants with new accommodation during the following construction stages.

The dates for completion, the opening of the model flat and the further course of construction will be communicated as soon as possible.

### Wilfried Ring – the new man at ProQuartier

Wilfried Ring is the new staff member responsible for social planning at ProQuartier in Wilhelmsburg.



The 49-year-old landscape architect is the successor of Ulrike Pelz.

ProQuartier is accompanying a large number of projects on the Elbe island for SAGA GWG.

Phone: 75 66 24 02  
mobile phone: (0176) 10 12 07 43  
E-mail: [wring@proquartier.de](mailto:wring@proquartier.de)

Consultation hours of the project office Weimarer Straße 81:

**SAGA GWG** Tue 09:00–11:00 AM, Thu 03:00–05:00 PM, Phone: (0 40) 4 26 66-23 17

**WSH** Mon 08:30–09:30 AM, Wed 05:00–06:00 PM, Phone: (0 40) 4 26 66-98 00

Consultation hours of the project office Veringstraße 63:

**ProQuartier** Thu 03:00–05:00 PM, Phone: (0 40) 75 66 24 02

Open discussion evening for all your questions surrounding the Weltquartier on the last Thursday of each month at 05:15 PM in the common room, Weimarer Straße 87

Please find further information concerning IBA Hamburg on the Internet at [www.iba-hamburg.de](http://www.iba-hamburg.de)



## Weltquartier'den Haberler

### Weimarer Platz – Weltquartier'in kalbinde çalışmalar

Weltquartier'in kalbi yakında yediden düzenlenen Weimarer Platz'ta atmaya başlayacak. Komşuların buluşabileceği, oyun sahası, sohbet ve dinlenme sahasının yanı sıra sokak şenliklerinin de yapılabileceği yeni bir etkinlik merkezi oluşuyor. Meydanın kuzey tarafında araçlar için park yerleri yapılıyor.

Weimarer Straße'de henüz karınca gibi inşaat firmaları işliyor. Yayalar ve

bisikletliler inşaat sahasını çevreleyen tel örgünün etrafını dolaşmak zorunda. Hemen arkasında 73–77 ve 100–104 numaralı binaların onarım ve tamirat işleri ile ilgili dört inşaat bulunuyor. Meydanın tamamen yeniden düzenlenmesinin yanı sıra „bahçe adacık” ve kulübe yapımı devam ediyor. Veringkanal'dan Rotenhäuser Feld'de yaya yolu ile doğrudan ulaşımı sağlamak amacıyla Weimarer Straße 79 numarada köşedeki bina yıkılacak. Eylül ayında açılış yapılacak. Kesin

açılış tarihi zamanında bildirilecektir. Sakinler „kendilerine ait” meydanları Weimarer Platz'ta kalıcı iz bırakacaklar. (Planungswerkstatt) 2009 planlama atölyesinde geliştirilen örgü kroşe ve modeller 50 adet beton karo taşına dökülerek işlenecektir.

Daha fazla bilgi için [www.iba-hamburg.de/weimarerplatz](http://www.iba-hamburg.de/weimarerplatz) internet sayfasına bakılması veya Bezirksamt Hamburg-Mitte'de Bayan Kohn'a (Tel.: 4 28 54-31 48) başvurulması rica olunur.

### Weltquartier için bahçe adacıklar

Weltquartier'de arka taraftaki boş sahanın ortasında „bahçe adacık” ta bundan böyle üst katlarda oturan sakinlerimizin de kendilerine ait küçük bahçeleri olacaktır. İki örnek bahçe (özel sakin bahçesi ve müşterek bahçe) Weimarer Straße 100 – 104 önünde kurulmuştur, görülebilir. Bu konuda daha fazla bilgi her ayın son Perşembe günü saat 17.15'ten itibaren kiracılar ve sakinler görüşmelerinde Weimarer Straße 87 adresinde sakinlerin müşterek salonunda veya Wilfried Ring'den edinilebilir.

### Rotenhäuser Feld düzenlemesine katılalım

IBA ve Bezirksamt Hamburg-Mitte Rotenhäuser Feld'de bulunan komşu parkın güzelleştirilmesini amaçlamaktadır. Önerileriniz ve görüşerinizle düzenlemeye katkıda bulunabilirsiniz. Diğer bir olanak: Ağustos ortalarında EGL planlama bürosunda „Schulterblick”.

Kesin tarih ve daha fazla bilgi için „Superurban”, Katja Rostock, Tel.: 43 09 47 55  
E-mail: [katja.rostock@superurban.de](mailto:katja.rostock@superurban.de)

### Tanıdıklarınıza haber veriniz: Ağustos'ta kulübenin açılışı var

Ağustos ayı başlarında Weimarer Platz'ta yapılan kulübenin inşası bitmiş olacak. Yeni buluşma merkezi olan panorama pencere kulübe IBA fuarı ile „±1 weiter sagen – weiter tragen” sloganı ile açılacaktır. Kasım ayından itibaren mimarî inci sakinlerin hizmetine sunulacaktır. Kasım ayına kadar kulübenin yönetimini ve işletmesini üstlenecek, kendi etkinliklerini de gerçekleştirecek kiracı/ıcarcı aranmaktadır. İlgili duyanların Pro-Quartier'de Wilfried Ring'e başvurularını rica olunur.

### Uzun ve sert geçen kış ve şirket acizliği: tadilatlarda gecikmeler

Maalesef, Weimarer Straße'deki tadilat işlerinin ve sakinlerin yerleştirilmesinin planlanan zamanda gerçekleşmesi artık mümkün değil. Önce kara kış işleri dondurdu, sonra inşaat firmalarından birisi acizlik belgesi başvurusunda bulunduğundan çalışmalar durdu. Büyük hacimli bir inşaat projesinde bir gecikme, başka gecikmeleri ve sorunları da beraberinde ge-

tiriyor. Yeni firma çalışmalara ancak acizlik belgesi alan şirketin tüm hesapları tamamlandıktan sonra başlayabildi. Birçok firma çalışmalarını durdurup beklemek zorunda kalmıştı, tadilat ve tamirati gereken yeni bölümlerde oturan kiracıları yerleştirmek için SAGA GWG ise bitmiş konut beklemek zorunda kalmıştı. Bitiş tarihleri, örnek konutun açılışı ve inşaatın seyri en kısa zamanda sakinlere ayrıca bildirilecektir.

### Wilfried Ring – ProQuartier'de yeni eleman

ProQuartier Wilhelmsburg'un yeni sosyal planlama uzmanı Wilfried Ring. 49 yaşındaki peyzaj planlama mimarı Wilfried Ring, Ulrike Pelz'in yerine gelmiştir. SAGA GWG için Pro-Quartier, Elbinselde birçok projeye refakat etmektedir.  
Tel.: 75 66 24 02  
cep: (0176) 10 12 07 43  
E-mail: [wring@proquartier.de](mailto:wring@proquartier.de)



Görüşme saatleri Projektbüro Weimarer Straße 81:

**SAGA GWG** Sa. saat 9.00–11.00, Prş. saat 15.00–17.00, Tel.: (0 40) 4 26 66-23 17

**WSH** Pzt. saat 8.30–9.30, Çar. saat 17.00–18.00, Tel.: (0 40) 4 26 66-98 00

Görüşme saatleri Projektbüro Veringstraße 63:

**ProQuartier** Prş. saat 15.00–17.00, Tel.: (0 40) 75 66 24 02

Weltquartier ile ilgili tüm sorular ve sorunlar için açık görüşme her ayın son perşembesi saat 17.15'de Weimarer Straße 87 toplantı salonundadır.

IBA Hamburg ile ilgili bilgiler internette: [www.iba-hamburg.de](http://www.iba-hamburg.de)